

УДК 276

Старостенко С.
студент 3 курса
Екатеринодарской духовной семинарии
E-mail: starost.s.v@mail.ru

Starostenko S.
3rd year student
Ekaterinodar Theological Seminary
E-mail: starost.s.v@mail.ru

ГИМН БЕЗМОЛВИЮ И МОЛЧАНИЮ В КОНТЕКСТЕ СВЯТООТЕЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ

A HYMN TO SILENCE AND SILENCE IN THE CONTEXT OF PATRISTIC HERITAGE

Аннотация. В данной работе анализируются на разных языковых уровнях три варианта «Гимна безмолвию и молчанию»: из Древнего Патерика в переводе святителя Феофана Затворника, глава 2, № 68; беседы «О терпении, кончине этого века и втором пришествии» святителя Иоанна Златоуста; беседы «О терпении, о кончине века и втором пришествии. О прилежном чтении божественных писаний и пользе безмолвия» преподобного Ефрема Сирина.

Abstract. In this work, three versions of the «Hymn to Silence and Silence» are analyzed at different linguistic levels: from the Ancient Pateric, translated by St. Theophan the Recluse, Chapter 2, No. 68; conversations «About Patience, the end of this century and the Second Coming», by St. John Chrysostom; conversations «About patience, the end of the century and the second coming. On diligent reading of the divine scriptures and the benefits of silence», by St. Ephraim the Syrian.

Ключевые слова: святитель Феофан Затворник (Говоров), Митерикон, Патерик, авва Исая, блаженная Феодора, рукопись XV века, молчание, безмолвие, исихия, изречения жен, святые подвижницы.

Key words: St. Theophan the Recluse (Govorov), Mitericon, Paterik, Abba Isaiah, Blessed Theodora, manuscript of the XV century, silence, silence, hesychia, sayings of wives, holy ascetics.

В христианской литературе существует большое количество письменных памятников, которые затрагивают многочисленные аспекты жизни человека, в том числе сотериологический. Одним из важнейших памятников христианской письменности, в котором содержится учение о спасении, является сборник изречений Митерикон, продолжающий жанр Апофегм, и подразумевающий краткие изречения, афоризмы, истории, назидательные поучения [2, с. 231]. Автором Митерикона является авва Исая, живший в кон. XII — нач. XIII вв. [5, с. 128] в Византии, который адресует свои высказывания блаженной Феодоре. Кроме наставлений монаха Исая в сборник включены изречения святых жен подвижниц, которые являются уникальными, о чем удостоверяет нас автор сборника, говоря, что с огромным трудом удалось собрать данные изречения, так как «никто еще от века не составлял женские книги», и по тому опасается осуждения [6, с. 104–105]. Стоит отметить, что переводчиком на русский язык этого текста стал один из «величайших выразителей этого пути (пути ко спасению, прим. автора)» [4, с. 112], святитель Феофан Затворник.

Ключевой темой Митерикона является тема спасения. Об этом нам свидетельствуют высказывания № 44 и № 63 из второй главы, в которых автор концентрировано вкладывает в уста праведных жен основную мысль своего сборника. Спасение, по авве Исаяе, достигается через творения «дел Божиих»:

это прежде всего молчание и безмолвие, а также молитва, псалмопение, коленопреклонение, чтение Священного Писания, слезы, память о Боге и смерти и т. д. Кроме этого, Исайя достаточно точно и ярко раскрывает учение о молчании и безмолвии. Одним из наиболее красочных и ярких изречений является отрывок из высказывания № 50 второй главы, который нами был назван как «Гимн безмолвию и молчанию»: «О безмолвие и молчание — мать сокрушения! О безмолвие и молчание — родительница покаяния! О безмолвие и молчание, — зерцалогрехов! Обезмолвие и молчание, — свобода для слез и вздохов! О безмолвие и молчание — сожительница смирения! О безмолвие и молчание — просветительница души! О безмолвие и молчание — родительница кротости! О безмолвие и молчание — собеседница ангелов!..» [6, с. 124].

Настоящее исследование посвящено анализу и нахождению параллельных мест данного изречения в святоотеческом наследии.

Отметим, что одним из главных исследователей Митерикона как литературного явления поздневизантийской письменности является французский священник Ириней Хаушерр, который в своей работе [9, с. 301] находит параллельные места из второй главы Митерикона «Достопамятные изречения святых жен подвижниц, собранный Аввою Исаиею для пречестной монахини Феодоры» и Алфавитного Патерика, жития святых, изречений отцов. Так, высказыванию № 50 из второй главы, где содержится гимн безмолвию, Хаушерр указывает параллельное высказывание № 1 из Алфавитного Патерика, которое принадлежит авве Руфу [9, с. 303].

В приведенной ниже таблице мы можем заметить, что данные высказывания трудно назвать схожим как по содержанию, так и стилистически. Мы предполагаем, что отец Ириней привел неверное высказывание.

Митерикон		Алфавитный Патерик	
гл. 2, № 50	<p>Однажды монахиня пришла к преподобной и блаженной Феодоре и спросила ее о безмолвии. Блаженная, глубоко вздохнув и прослезясь, сказала ей: о сестра! об ангельском житии ты спросила меня! Безмолвствовать значит сидеть в келлии своей с сокрушенным сердцем и страхом Божиим, удерживаясь от злопамятства и тщеславия. Такое безмолвие рождает все добродетели и хранит любящую его от разженных стрел врага. — Потом еще вздохнув, продолжала: о безмолвие и молчание — мать сокрушения! О безмолвие и молчание — родительница покаяния! О безмолвие и молчание, — зеркало грехов! О безмолвие и молчание, — свобода для слез и вздохов! О безмолвие и молчание — сожительница смирения! О безмолвие и молчание — просветительница души! О безмолвие и молчание — родительница кротости! О безмолвие и молчание — собеседница ангелов! О безмолвие и молчание — вводительница в мирное состояние! О безмолвие и молчание — световодительница ума! О безмолвие и молчание —</p>	Алф. Руф. № 1	<p>Брат спросил авву Руфа: что такое безмолвие и какая от него польза? Старец отвечал ему, безмолвствовать значит пребывать в своей келье в страхе Божиим и в размышлении о Боге, и воздерживаться от памятозlobия и высокоумия. Такое безмолвие, как мать всех добродетелей, охраняет монаха от раскаленных стрел врага, не допуская ему уязвляться от них. Так, брат, старайся стяжать это безмолвие, помня о своей смерти; так как неизвестно, «в который час придет вор» (Лк. 12:39). Бди над своей душой [1, с. 205]!</p>

<p>зрительница помыслов и сотрудница рассуждения! О безмолвие и молчание — супружница страха Божия! О безмолвие и молчание — твердыня поста, узда языка и препона чревоугодия! О безмолвие и молчание — мать молитвы, школа чтения, тишина помыслов и необуреваемое пристанище! О безмолвие и молчание — докучательница Богу, ограда юнейших, подательница нераскаянного мудрования, охранительница от смущений всех, искренно возлюбивших тебя! О безмолвие и молчание — благое иго и легкое бремя, упокоивающее и носящее носящего тебя! О безмолвие и молчание — радование души и веселие сердца! О безмолвие и молчание — себя одно испытывающее и о себе одной пекущееся, со Христом денно-нощно беседующее и непрестанно пред глазами имеющее смерть! О безмолвие и молчание — день и ночь ожидающее Христа и хранящее надежду свою неугасимую! Желая Его, ты непрестанно поешь: готово сердце мое, Боже мой, готово сердце мое! О безмолвие и молчание — потребительница сластолюбия, и вместо смеха в плач приводящее стяжавшего тебя! О безмолвие и молчание —</p>		
---	--	--

<p>враг бесстыдства и ненавистница дерзости! О безмолвие и молчание — всегдашнее приятелище Христа! О безмолвие и молчание — узилище страстей! О безмолвие и молчание — село Божие и древо жизни, приносящее благие плоды! Видишь ли теперь, сестра моя, какво величие и как дивны дела честного безмолвия и молчания! — Сестра в слезах пала ей в ноги и сказала: вижу и дивлюсь данной тебе от Бога премудрости и силе языка твоего. Тобою ныне спасена душа моя, узревши прямой путь к Богу. — Блаженная опять сказала ей: так, сестра моя! Если хочешь спасти душу свою, стяжи сии две добродетели, и — верую щедротам, ради нас распеньшегося Бога и Спаса нашего — спасешься. Без сих же добродетелей едва ли воз можно спастись принявшим обет наш, хотя бы кто молитвою своею останавливал самое солнце [6, с. 207].</p>		
--	--	--

Данное несоответствие побудило нас обратиться к святоотеческому наследию и найти верные параллельные места гимна безмолвия. В корпусе греческой письменности мы нашли три вариации «Гимна безмолвию»:

1. Древний Патерик в переводе святителя Феофана Затворника, глава 2, № 68.

2. Беседа «О терпении, кончине этого века и втором пришествии» святителя Иоанна Златоуста.

3. Беседа «О терпении, о кончине века и втором пришествии. О прилежном чтении божественных писаний и пользе безмолвия» преподобного Ефрема Сирина.

<p>Митерикон, авва Исайя гл. 2 № 50</p>	<p>О терпении, кончине этого века и втором пришествии, свт. Иоанн Златоуст¹</p>	<p>Древний Патерик, свт. Феофан Затворник гл. 2 № 68</p>	<p>Творения прп. Ефрем Сирин, О терпении, о кончине века и втором пришествии. О прилежном чтении божественных писаний и пользе безмолвия</p>
<p>¹ о безмолвие и молчание — мать сокрушения!</p>	<p>¹ О, безмолвие, преуспеяние монахов;</p>	<p>¹ О безмолвие — преспеение монашествующи!</p>	<p>¹ О, безмолвие — лествица к небесам!</p>
<p>² О безмолвие и молчание — родительница покаяния!</p>	<p>² о, безмолвие, лестница на небо;</p>	<p>² О безмолвие — лествица небесная!</p>	<p>² О, безмолвие — матерь сокрушения!</p>
<p>³ О безмолвие и молчание, — зеркало грехов!</p>	<p>³ о, безмолвие, путь небесного царства;</p>	<p>³ О безмолвие — путь к Царствию Небесному!</p>	<p>³ О, безмолвие — зеркало грехов, показывающее человеку прегрешения его!</p>
<p>⁴ О безмолвие и молчание, — свобода для слез и вздохов!</p>	<p>⁴ о, безмолвие, матерь раскаяния;</p>	<p>⁴ О безмолвие — матерь сокрушения!</p>	<p>⁴ О, безмолвие, не удерживающее слез!</p>
<p>⁵ О безмолвие и молчание — сожительница смирения!</p>	<p>⁵ о, безмолвие, зеркало грехов, показывающее</p>	<p>⁵ О безмолвие — источник покаяний!</p>	<p>⁵ О, безмолвие, порождающее кротость!</p>

¹ Творения, приписываемые св. Иоанну Златоусту и отнесенные в издании Миня к разряду Spuria.

<p>6 О безмолвие и молчание — просветительница души!</p>	<p>человеку прегрешения его; 6 о, безмолвие, не задерживающее слез;</p>	<p>6 О безмолвие — зеркало грехов, открывающее человеку прегрешения его!</p>	<p>6 О, безмолвие, сожителяющее с смиренномудрием!</p>
<p>7 О безмолвие и молчание — родительница кротости!</p>	<p>7 о, безмолвие, родительница кротости;</p>	<p>7 О безмолвие — подательница свободы слезам и воздыханиям!</p>	<p>7 О, безмолвие, сопряженное со страхом Божиим и ведущее ум к свету!</p>
<p>8 О безмолвие и молчание — собеседница ангелов!</p>	<p>8 о, безмолвие, сожитель смирения;</p>	<p>8 О безмолвие — просветительница души!</p>	<p>8 О, безмолвие, надзирающее за помыслами и содействующее рассудительности!</p>
<p>9 О безмолвие и молчание — вводительница в мирное состояние!</p>	<p>9 о, безмолвие, сопряженное со страхом Божиим, — просветитель ума;</p>	<p>9 О безмолвие — родительница кротости!</p>	<p>9 О, безмолвие, порождающее всякое благо, — утверждение поста, преграда чревоугодию!</p>
<p>10 О безмолвие и молчание — световодительница ума!</p>	<p>10 о, безмолвие, соглядатель помышлений, и</p>		<p>10 О, безмолвие — упражнение в молитве и чтении!</p>

<p>¹¹ О безмолвие и молчание — зрительница помыслов и сотрудница рассуждения!</p>	<p>помощник в сомнениях; ¹¹ о, безмолвие, родительница всякого блага, основание поста, и помеха для прозорливости;</p>	<p>¹⁰ О безмолвие — сожительница смирения! ¹¹ О безмолвие — руководительница к мирному состоянию!</p>	<p>¹¹ О, безмолвие — тишина помыслов и необураемая пристань!</p>
<p>¹² О безмолвие и молчание — супружница страха Божия!</p>	<p>¹² о, безмолвие, досуг для молитвы и чтения;</p>	<p>¹² О безмолвие — собеседница Ангелов!</p>	<p>¹² О, безмолвие, освобождающее душу от забот!</p>
<p>¹³ О безмолвие и молчание — твердыня поста, узда языка и препона чревоугодия!</p>	<p>¹³ о, безмолвие, тишина помышлений и ясная пристань;</p>	<p>¹² О безмолвие — собеседница Ангелов!</p>	<p>¹³ О, безмолвие — благое иго и легкое бремя, упокоивающее и носящее носящих тебя!</p>
<p>¹⁴ О безмолвие и молчание — мать молитвы, школа чтения, тишина помыслов и необураемое пристанище!</p>	<p>¹⁴ о, безмолвие, беззаботность души;</p>	<p>¹³ О безмолвие — световодительница ума!</p>	<p>¹⁴ О, безмолвие — истребительница дерзости и враг бесстыдства!</p>
<p>¹⁵ О безмолвие и молчание — докучательница Богу, ограда юнейших, подательница нераскаянного мудрования,</p>	<p>¹⁵ о, безмолвие, полезное ярмо и бремя легкое, дающее отдых и</p>	<p>¹⁴ О безмолвие — союзница страха Божия, зрительница помыслов и сотрудница рассуждения!</p>	<p>¹⁵ О, безмолвие — мать благоговения!</p>

<p>охранительница от смущений всех, искренно возлюбивших тебя!</p> <p>¹⁶ О безмолвие и молчание — благое иго и легкое бремя, упокоивающее и носящее носящего тебя!</p> <p>¹⁷ О безмолвие и молчание — радование души и веселие сердца!</p> <p>¹⁸ О безмолвие и молчание — себя одно испытывающее и о себе одной пекущееся, со Христом денно-нощно беседующее, и непрестанно пред глазами имеющее смерть!</p> <p>¹⁹ О безмолвие и молчание — день и ночь ожидающее Христа и хранящее надежду свою неугасимую! Желая Его, ты непрестанно поешь: готово сердце</p>	<p>носящее носящего тебя;</p> <p>¹⁶ о, безмолвие, радость души и сердца;</p> <p>¹⁷ о, безмолвие, узда для глаз, слуха и языка;</p> <p>¹⁸ о, безмолвие, уничтожение хвастливости, и враг бесстыдства;</p>	<p>¹⁵ О безмолвие — родительница всякого блага: опора поста, узда очей, слуха и языка, препона чревоугодия!</p> <p>¹⁶ О безмолвие — школа <u>молитвы</u> и школа чтения!</p> <p>¹⁷ О безмолвие — тишина помыслов и небурное пристанище!</p> <p>¹⁸ О безмолвие — непрестанная к Богу молитвенница!</p>	<p>¹⁶ О, безмолвие — узилище страстей!</p> <p>¹⁷ О, безмолвие — увеселение души и сердца!</p> <p>¹⁸ О, безмолвие — узда для очей, слуха и языка!</p>
---	---	---	---

<p>мое, Боже мой, готово сердце мое!</p> <p>²⁰ О безмолвие и молчание — потребительница сластолюбия, и вместо смеха в плач приводящее стяжавшего тебя!</p> <p>²¹ О безмолвие и молчание — враг бесстыдства и ненавистница дерзости!</p> <p>²² О безмолвие и молчание — всегдашнее приятельще Христа!</p> <p>²³ О безмолвие и молчание — узилище страстей!</p>	<p>¹⁹ о, безмолвие, темница страстей;</p> <p>²⁰ о, безмолвие, помощник всякой добродетели, защитник бедности, страна Божия, приносящая добрые плоды;</p> <p>²¹ о, безмолвие, стена и крепость желающим подвизаться для небесного царства [8, с. 446– 452]!</p>	<p>¹⁹ О безмолвие — хранительница нераскаленного мудрования для юных и блюстительница несмущенного покоя тем, кои с охотным терпением сидят в келлиях своих!</p> <p>²⁰ О безмолвие — иго благое и бремя легкое, упокояющее и носящее носящих тебя!</p> <p>²¹ О безмолвие — веселие души и радование сердца!</p>	<p>¹⁹ О, безмолвие, споспешествующее всякой добродетели!</p> <p>²⁰ О, безмолвие — вина (источник) нестязательности!</p> <p>²¹ О, безмолвие — плодоносное село Христово,</p>
---	---	--	--

<p>24 О безмолвие и молчание — село Божие и древо жизни, приносящее благие плоды [6, с. 124]!</p>		<p>22 О безмолвие — попечительница только о своих си и не притаенная со Христом собеседница, денно ношно смерть пред очами своими имеющая!</p> <p>23 О безмолвие — всякий день и всякую ночь ожидающее Христа и хранящее светильник свой неугасающим, непрестанно призывающее Его, говоря: <i>готово сердце мое Боже, готово сердце мое</i> (Пс. 56:8).</p> <p>24 О безмолвие — истребительница празднословия и шуток и вместо смеха подательница плача стяжавшему тебя!</p> <p>25 О безмолвие — враг бесстыдства, ненавистница дерзости и</p>	<p>приносящее добрые плоды!</p> <p>22 О, безмолвие — стена и оплот вознамерившихся подвизаться для Небесного Царства [7, с. 321]!</p>
---	--	--	---

		<p>всегдашняя приемница Христа!</p> <p>²⁶ О безмолвие — мать благоговения! ²⁷ О безмолвие — узилище страстей!</p> <p>²⁸ О безмолвие — поле Христово, изращающее благие плоды! Стяжи сие, брат, памятуя о смерти [3, с. 201].</p>	
--	--	---	--

Отметим, что гимн находится в высказываниях в разных контекстах.

Так, в Митериконе гимн безмолвию помещен в историю о некой монахине, которая пришла к блаженной Феодоре и спрашивала о безмолвии, на что преподобная мати «глубоко вздохнула и прослезилась» [6, с. 124], изрекла, что «безмолвствовать значит сидеть в келлии своей с сокрушенным сердцем и страхом Божиим, удерживаясь от злопамятства и тщеславия» [6, с. 124], после чего произнесла гимн молчанию и безмолвию.

В творениях свт. Иоанна Златоуста гимн безмолвию помещен в беседу о «непрерывном царствовании праведных и нескончаемом наказании грешников; основание исповедания, увещание к занятию божественным Писанием, и каковы хитрости врага, и в чем полезно безмолвие». Святитель сравнивает безмолвие, которое тесно сопряжено со страхом Божиим с огненной колесницей, после чего следует сам гимн, автор делает акцент, что молчание есть лестница и путь к Небу. По завершению гимна следует истинный пример безмолвия —

Марии, которая «севшая подле ног Господа, и прилепившаяся только к Нему» [8, с. 452].

В Древнем Патерике высказывание, где содержится гимн, начинается с того, что некий брат спросил у старца, «что есть безмолвие и какая от него польза?» [3, с. 206], на что старец ответил, что «безмолвствовать — значит сидеть в келлии с разумом и страхом Божиим, воздерживаясь от злопамятства и высокоумия» [3, с. 207], затем произнес сам гимн, на этом заканчивается высказывание № 68 из второй главы. В данном изречении мы находим схожую предысторию перед гимном, но концовки отличаются, в Древнем Патерике следует продолжение после гимна.

Высказывание прп. Ефрема Сирина схоже с высказыванием из беседы свт. Иоанна Златоуста, который сравнивает безмолвие с огненной колесницей. Так же после окончания гимна следует пример с Марией, как в беседе святителя.

Нами был произведен стилистический анализ текста на предмет обнаружения языковых средств выразительности. Так, мы заметили, что в отрывке преобладает большое количество риторических восклицаний: «О безмолвие и молчание — родительница покаяния! О безмолвие и молчание, — зеркало грехов!», наравне с этим средством выразительности в каждом предложении присутствует повторение фразы: «о безмолвие и молчание» в начале предложений или анафора. Самым ярким выразительно-изобразительным средством служит метафора, которая встречается в каждом предложении и раскрывает читателю всю глубину и красоту молчания. Так из гимна благодаря скрытому сравнению мы понимаем, что молчание и безмолвие мать сокрушения, поста и молитвы, родительница покаяния, смирения, отобразительница грехов человеческих, радование души и сердца.

Стоит отметить, что данный стилистический анализ применим ко всем четырем приведенным высказываниям в таблице.

Далее мы провели лексический анализ и выяснили, что

только в тексте Митерикона упоминается вместе с безмолвием молчание. Автор намеренно ставит молчание и безмолвие в один ряд, тем самым показывает связь духовного молчания и телесного безмолвия.

Синтаксический и лексический сравнительные анализы четырех отрывков показали, что гимн монаха Исаии имеет уникальные смыслы. Хотя стоит отметить, что большая часть совпадает с текстом Иоанна Златоуста и Ефрема Сирина.



Рис. 1. Структурный анализ «Гимна безмолвия и молчания» по источникам

Изучая отрывок о молчании в Митериконе, которому мы дали название «гимн безмолвию и молчанию», мы обнаружили параллельные изречения у свт. Иоанна Златоуста, прп. Ефрема Сирина и из сборника «Древний Патерик» в переводе свт. Феофана Затворника. Проведя синтаксический анализ, мы выявили, что во всех указанных изречениях присутствуют средства выразительности, присущие жанру гимна, а именно преобладание метафоры, повторение начала фразы — анафора,

риторические восклицания. Далее мы узнали, в каком контексте используется гимн безмолвию, так, высказывание свт. Иоанна Златоуста сопоставляется с изречением прп. Ефрема Сирина, а история из Митерикона схожа с высказыванием из Древнего Патерика.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Алфавитный патерик, или Достопамятные сказания о подвижничестве святых и блаженных отцов. — Москва: Сретенский монастырь, 2009. — 415 с.

2. *Войтенко А. А., Двали М. Р., Сидоров А. И., Турилов А. А.* *Aprophthegmata Patrum* // Православная энциклопедия. — М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2003. — Т. III — 752 с.

3. Древний Патерик, или Тематическое собрание изречений-апофегм отцевъ-пустынников / Перевод с древнегреческого еп. Феофана (Говорова), Затворника Вышенского. — Святая Гора Афон: Русский Свято-Пантелеимонов монастырь, 2009. — 614 с.

4. *Кретов А.* Таинства и спасение в аскетической системе Феофана Затворника / А. Кретов // Феофановские чтения: Сборник научных статей / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина», Рязанская митрополия Скопинская епархия Успенский Вышенский монастырь. Том II, Выпуск X. — Рязань: Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина, 2017. — С. 112–114.

5. *Луховицкий Л. В.* Исаия // Православная энциклопедия. — М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2011. — Т. XXVII — 739 с.

6. Митерикон: Собр. наставлений аввы Исайи всечестной

инокине Феодоре / [Пер. еп. Феофана]; Изд. Афон. Рус. Пантелеймонова монастыря. — 2-е изд., доп.- Москва: Тип. И. Ефимова, 1898. — 269 с.

7. Творение преподобного отца нашего Ефрема Сирина. Издательство прп. Максима Исповедника, Том 2. О терпении, о кончине века и втором пришествии. О прилежном чтении божественных писаний и пользе безмолвия. Барнаул, 2005. — 751 с.

8. Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Издание СПб. Духовной Академии, 1906. — 452 с.

9. *Hausherr I. Le Meterikon de l'abbe Isaïe // Idem. Études de spiritualité orientale.* (ОСА; 183) R., 1969 — 422 p.